

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ tak mówi Wysoki i Wyniosły, Panujący* wiecznie, któremu na imię Święty:** Panuję na wysokim i świętym (miejscu),*** (lecz jestem też z tym, który jest) skruszony i pokorny duchem,**** aby ożywić ducha pokornych i ożywić serca skruszonych.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ tak mówi Wysoki i Wyniosły, i Panujący wiecznie, któremu na imię Święty: Panuję na wysokim i świętym miejscu, lecz jestem też z tym, który jest skruszony i pokorny duchem, aby ożywić ducha pokornych i ożywić serca skruszonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi Wysoki i Wyniosły, który zamieszkuje wieczność, którego imię to Święty: Ja, który mieszkam na wysokościach, na miejscu świętym, mieszkam i z tym, który jest skruszony i uniżony w duchu, aby ożywić ducha pokornych i ożywić serce skruszonych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi on najdostojniejszy i najwyższy, który mieszka w wieczności, a święte jest imię jego: Ja, który mieszkam na wysokości na miejscu świętym, mieszkam i z tym, który jest skruszonego i uniżonego ducha, ożywiając ducha pokornych, ożywiając serce skruszonych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo tak mówi Wysoki i wyniosły, mieszkający w wieczności, a święte imię jego na wysokości i w świątyni mieszkający: a z skruszonym i z uniżonym duchem, aby ożywił ducha znizonych a żeby ożywił ducha skruszonych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Wysoki i Wzniosły, którego stolica jest wieczna, a imię Święty: Zamieszkuję miejsce wzniesione i święte, lecz jestem z człowiekiem skruszonym i pokornym, aby ożywić ducha pokornych i tchnąć życie w serca skruszone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Ten, który jest Wysoki i Wyniosły, który króluje wiecznie, a którego imię jest "Święty": Króluję na wysokim i świętym miejscu, lecz jestem też z tym, który jest skruszony i pokorny duchem, aby ożywić ducha pokornych i pokrzepić serca skruszonych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi Ten, który jest wysoki i wzniosły, który zamieszkuje wieczność, a Jego imię jest święte: Mieszkam na wysokim i świętym miejscu, ale jestem ze zgnębnym i udręczonym, aby ożywić ducha ponizonych i pobudzić serce zgnębnionych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak mówi Wysoki i Wyniosły, Zamieszkujący wieczność, Jego imię jest święte: „Mieszkam w miejscu

¹⁾ Panujący, שֹׁכֵן (szochen), tj. siedzący (na tronie).

²⁾ <x>230 33:21</x>; <x>230 103:1</x>; <x>230 145:21</x>

³⁾ na wysokim (...) miejscu : wg IQIsa a : na wysokości i w świętości, במרום ובקודש .

⁴⁾ <x>290 66:2</x>; <x>470 15:3</x>

⁵⁾ <x>230 34:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>230 149:4</x>

			wyniosłym i świętym, lecz jestem ze skruszonym i uniżonym w duchu, by ożywić ducha uniżonych i ożywić serce skruszonych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo tak mówi [Bóg] Wysoki i Wzniosły, którego Tron jest wieczny, a Imię święte: - Na wysokościach i w świątnicy przebywam, lecz jestem i przy zgnębionym, poniżonym na duchu, aby ożywić ducha poniżonych i by ożywić serca pognębionych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Всевишній, що живе на висотах на віки, Святий в Святих його імя, Господь всевишній, що спочиває в святих, і дає терпеливість тим, що занепали духом, і дає життя тим, що мають розбите серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi Wysoki i Wzniosły, Wiecznieistniejący, a Jego Imię święte: Przebywam na świętej wysokości, ale też przy skruszonym oraz zgnębionym w duchu, by ożywić ducha zgnębionych i ożywić serce skruszonych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzeki Wysoki i Wzniosły, który mieszka na zawsze i którego imię jest święte: "Mieszkam na wysokości i na miejscu świętym, a także ze zdruzgotanym i uniżonym w duchu, by ożywić ducha maluczkich i ożywić serce zdruzgotanych.